

## Eugeni Oneguín [fragments]

Aleksandr Puixkin

56

Flors, camps, natura, amor, folgança!  
Amb tota l'ànima sóc vostre.  
M'agrada quan alguna dissemblança  
entre l'Eugeni i jo es demostra,  
que eviti que lectors mofaires  
o aquells sagaços criticares  
que solen editar difamacions,  
no em prenguin per comparacions  
i repeteixin descreguts, després,  
que aquí he gargotejat el meu retrat  
com va fer Byron, l'altivat,  
com si avui dia no es pogués,  
en un poema llarg, parlar d'algú  
i que per força no hakis de ser tu.

57

Tots els poetes són amics  
de somnis amorosos, és ben cert.  
Quan em venien pensaments bonics  
n'extreia una figura que, a cobert,  
restava en l'ànima reclusa  
perquè després la revivís la musa.  
Cantava, malcurós com era,  
la noia muntanyenca, una quimera,  
i les captives del Salguir.  
Companys, sovint veig que despunta  
entre vosaltres la pregunta:  
«La lira, per qui et fa un sospir?  
A qui, entre contrincants geloses, has dedicat paraules melodioses?»

58

¿Quina mirada et fa d'inspiració  
i amb la carícia que t'adreça  
et paga el cant ple de tristor?  
A qui torna el teu vers una deessa?».   
I, nois, ningú. Ningú, carai!  
El foll defici de l'amor, jo mai  
no l'he sentit i he estat feliç.  
Beat qui al seu amor unís  
rimes fervents! Ha duplicat

el sant deliri de la poesia  
fent amb Petrarca una mateixa via,  
ha donat pau al cor apesarat  
i ha aconseguit la glòria de retruc.  
Jo, enamorat, sóc mut i ruc.

59

La musa ja ha tornat, l'amor és mort  
i el seny obscur se m'ha aclarit.  
Lliure, de nou busco l'acord  
de sentiments, sons màgics i sentit.  
Escric, i el cor no es desespera,  
la ploma ja no té aquella fal·lera  
de fer, al costat dels versos, dibuixets  
de caparrons de noies, de peuets;  
no crema cendra en revifalla.  
Si bé afligit, ni un plor no em resta  
i aviat de marques de tempesta  
no en quedarà cap romanalla:  
llavors començaré a fer plans  
d'una obra de vint-i-cinc cants.

60

Ja tinc l'esquema argumental  
i el nom del meu protagonista,  
mentre que la novel·la té el final  
d'aquest primer capítol a la vista.  
M'ho he remirat amb diligència:  
hi veig més d'una incoherència  
i en esmenar-la no em distrec.  
Li dono a la censura el que li dec  
i a mercè plena dels gasetillers  
entrego el fruit de la feinada meva.  
Vés-me a les vores del riu Neva,  
tu, creació nounada, vés!,  
i el premi de la glòria ateny:  
males lectures, crits i reny! "

PUIXKIN, Aleksandr. *Eugeni Onegin*. Barcelona: Club Editor, 2019.

Traducido por Arnau Barios